

N° 644.

**BULGARIE
ET ROYAUME DES SERBES,
CROATES ET SLOVÈNES**

Convention concernant les soins médicaux et l'hospitalisation gratuits accordés aux ressortissants indigents, signée à Sofia le 26 novembre 1923.

**BULGARIA AND
KINGDOM OF THE SERBS,
CROATS AND SLOVENES**

Convention concerning Free Medical Attendance and Treatment in Hospital granted to necessitous nationals of both countries, signed at Sofia, November 26, 1923.

ТЕХТЕ СЕРБЕ. — SERBIAN TEXT.

№. 644. — КОНВЕНЦИЈА¹ ИЗМЕТЉУ КРАЉЕВИНЕ БУГАРСКЕ И КРАЉЕВНЕ СРБА, ХРВАТА И СЛОВЕНАЦА О БЕСПЛАТНОЈ ЛЕЧНИЧКОЈ ПОМОЋИ И БОЛНИЧКОЈ НЕЗИ СИРОМАШНИМ ПОДАНИЦИМА, ПОТПИСАНА У СОФИЈИ 26 НОВЕМБРА 1923.

*Bulgarian and Serbian official texts communicated by the Bulgarian Chargé d'Affaires at Berne.
The registration of this Convention took place on July 16, 1924.*

КРАЉЕВИНА БУГАРСКА и КРАЉЕВИНА СРБА, ХРВАТА И СЛОВЕНАЦА, желећи да регулишу питање о узајамној бесплатној лечничкој помоћи и болничкој нези и у намери да у ту сврху закључе једну Конвенцију, именовале су њиховим пуномоћницима :

ЊЕГОВО ВЕЛИЧАНСТВО КРАЉ БУГАРА :

Г. г. Христу КАЉФОВА, Министра Спољних Послова и
Јосифа ФАДЕНХЕХТА, доктора права, бившег министра правде и професора Софијског
универзитета ;

ЊЕГОВО ВЕЛИЧАНСТВО КРАЉ СРБА, ХРВАТА И СЛОВЕНАЦА :

Г. г. Милана РАКИЋА, Пуномоћног Министра и Изванредног Посланика и
Милету НОВАКОВИЋА, доктора права и редовног професора Београдског универзитета,

који су, пошто су положили њихова пуномоћија за која се утврдило да су пуноважна, закључили следеће :

Члан I.

Уговорне стране обавезују се да на својој територији указују сиромашним држављанима друге уговорне стране, оболелим од телесних и душевних болести, исту лечничку помоћ и болничку негу коју указују својим држављанима према унутрашњем законодавству. Та ће се лечничка помоћ и болничка нега указивати све док се лице не излечи или не рапатрира.

Члан II.

Ако болесник умре, а не постоји моментана могућност да се о свом трошку покопа, сахраниће се о трошку оне уговорне стране на чијој је територији умро.

Члан III.

Уговорне стране неће тражити поуну касе за лечничке трошкове и болничку негу указану држављанима уговорних страна осим у случају наведеном у члану IV.

¹ The exchange of ratifications took place at Belgrad, July 8 1924.

¹ TRANSLATION.

No. 644. — CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF BULGARIA AND THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES CONCERNING FREE MEDICAL ATTENDANCE AND TREATMENT IN HOSPITAL GRANTED TO NECESSITOUS NATIONALS OF BOTH COUNTRIES, SIGNED AT SOFIA, NOVEMBER 26, 1923.

The KINGDOM OF BULGARIA and the KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES, desiring to settle the question of free medical attendance and treatment in hospital to be granted to their respective nationals, have to this end resolved to conclude a special Convention and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF BULGARIA :

M. Christo KALFOFF, Minister for Foreign Affairs, and
M. FADENHECHT, Doctor of Laws, Former Minister of Justice and Professor at the University of Sofia ;

HIS MAJESTY THE KING OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES :

M. Milan RAKITCH, Minister Plenipotentiary and Envoy Extraordinary, and
M. Mileta NOVAKOVITCH, Doctor of Laws and Professor at the University of Belgrade.

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1.

The Contracting Parties undertake to grant in their territory to poor nationals of the other Contracting Party who are suffering from physical or mental disease the same medical attendance or treatment in hospital as is enjoyed by their own nationals in accordance with the internal laws of the country. Such medical attendance and treatment in hospital shall continue to be granted until the patient has recovered or has been repatriated.

Article 2.

If the patient dies, he shall be buried at the expense of the Contracting Party on whose territory he died if at that time it was impossible to bury him at his own expense.

Article 3.

The Contracting Parties shall not exact the refunding of the expenses incurred on account of medical attendance and treatment in hospital granted to the nationals of the Contracting Parties except in the case mentioned in Article 4.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations,

Article 4.

The refunding of expenses may be claimed if the person medically treated or those legally responsible for him can bear such expenses.

Each Contracting Party shall furnish the other with all necessary information and assistance, in so far as this is not contrary to the legal provisions in force within the country concerned, for the purpose of obtaining the refunding of the expenses by the debtors, such expenses to be calculated in accordance with the rates in force.

*Article 5.*

Indigence shall be proved by means of a certificate issued by the commune or the diplomatic agents or consular officials, or of a deposition by the interested party confirmed by the diplomatic or consular authorities.

Article 6.

The refunding of expenses incurred by one of the Contracting Parties up to the day on which the present Convention comes into force on account of the medical treatment given to a national of the other Party shall not be exacted except in the case provided for in Article 4.

Article 7.

The present Convention shall come into force on the day of the exchange of the ratifications and shall remain in force for a period of one year as from the date on which either of the Contracting Parties shall have denounced it.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done at Sofia the 26th day of November, 1923, in duplicate, in the Serbian and Bulgarian languages.

(L. S.) (Signed) CH. KALFOFF.
(L. S.) (Signed) DR I. FADENHECHT.
(L. S.) (Signed) M. M. RAKITCH.
(L. S.) (Signed) MILETA NOVAKOVITCH.